



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2014-2015

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea: **Comunicazione Internazionale e Pubblicitaria**

Insegnamento: **Lingua spagnola**

Curriculum: **Internazionale, Pubblicitario**

Anno di corso: **III**

Semestre: **II**

Docente: **Giovanna Scocozza**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezione e 165 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Non sono richieste conoscenze linguistiche pregresse.

OBIETTIVI FORMATIVI

- sviluppare gradualmente le abilità ricettive e produttive, orali e scritte (livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento)
- garantire il conseguimento di una competenza pragmatica adeguata ai livelli A1- A2.
- acquisire conoscenze basilari della realtà socio-culturale e della civiltà letteraria spagnola

CONTENUTO DEL CORSO

Parte istituzionale (programma linguistico):

Contenuti grammaticali:

L'alfabeto spagnolo; l'accento; l'articolo determinativo e indeterminativo; il nome e l'aggettivo qualificativo: formazione del femminile e del plurale, concordanza; gradi dell'aggettivo qualificativo (comparativo di maggioranza, di minoranza e di uguaglianza); il grado superlativo; le preposizioni e gli avverbi d'uso più frequente.

Pronomi personali soggetto, pronomi oggetto diretto e indiretto; pronomi riflessivi; pronomi interrogativi; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi, numerali e indefiniti.

Il verbo:

Tempi dell'indicativo:

- presente, passato prossimo (pretérito perfecto), passato remoto (pretérito indefinido) e imperfetto dei verbi regolari e irregolari più frequenti. Coniugazione e uso.

- futuro semplice. Coniugazione e uso.

- la forma riflessiva;

- i verbi del tipo di gustar.

- Imperativo positivo e negativo; imperativo+pronomi.

- Perifrasi verbali (es.: tener que+infinitivo; ir a+infinitivo; estar+gerundio; poder+infinitivo).

- SER/ESTAR

- HABER/TENER

Lessico:

- essere capaci di usare nei diversi contesti un lessico di base relativo alla sfera personale e alla vita di tutti i giorni.

Parte monografica (programma culturale):

Il corso si incentrerà sulla complessa "arte" del tradurre e sul crescente interesse che negli ultimi anni si sta sviluppando verso i fenomeni di mediazione tra lingue e culture diverse. Nello specifico, si cercherà di guidare gli studenti lungo un percorso di riflessione teorica sul testo e di applicazione pratica di strategie traduttive, con particolare riferimento al rapporto tra lingua di partenza e lingua d'arrivo e ai problemi concernenti l'adattamento del testo nei suoi aspetti culturali e linguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti:

Didattica frontale, esercitazioni di lingua, conferenze di esperti, incontri seminariali.

N.B. Alle lezioni frontali a carico del docente, si affiancano i lettori dei collaboratori ed esperti madrelingua (CEL) dall'inizio del primo semestre dell'anno accademico.

Per studenti non frequentanti:

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la docente - di 2 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Gli orari e le sedi degli incontri verranno indicati nella web class insieme ai materiali del programma d'esame.

Per quanto riguarda la parte linguistica, nella web class verranno fornite ulteriori indicazioni per gli studenti non frequentanti (orari di ricevimenti, materiali sui quali possono esercitarsi) dopo l'inizio del primo semestre e con una cadenza bisettimanale.

TIPO DI ESAME

Prova scritta obbligatoria per accertare la competenza linguistica e culturale.

Struttura della prova scritta:

I. Competenza linguistica

1. Prova di competenza grammaticale e lessicale
2. Prova di comprensione orale
3. Prova di espressione scritta: componimento in spagnolo. Si tratterà di una redazione di circa 120 parole su un argomento da scegliere fra due proposti. I soggetti possibili sono i seguenti:
 - la vita quotidiana: orari, abitudini,...
 - descrizione di persone (familiari, amici, personaggi famosi, ...)
 - descrizione di un luogo (paese, città, abitazione, ...)
 - racconto di un viaggio o di un'altra esperienza vissuta
 - redazione di un curriculum vitae

II. Competenza culturale

1. Traduzione di un brano, di 120 parole circa, desunto da uno dei testi di riferimento.
2. Due domande su argomenti del corso monografico (risposta in italiano)

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Parte istituzionale:

- VV. AA., *i A bordo!* 1. Libro del alumno + cuaderno de ejercicios, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
- ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.

Vocabolari:

- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español/español-italiano*, Barcelona, Herder, 1ª ed. 1995.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- ESPASA - PARAVIA, *Il Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*, Milano, Paravia, 2005.
- Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011, 22ª ed. (anche on line).
- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte monografica:

I testi di riferimento relativo al corso monografico verranno forniti tramite web-class con l'inizio delle lezioni (II semestre).

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte istituzionale:

Per acquisire i contenuti grammaticali presentati nel corso delle lezioni, i non frequentanti possono anche fare riferimento ai seguenti testi:

- AA.VV., *Gramática básica del estudiante de español*, ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1)
- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso de español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel elemental), Madrid, Edelsa, 2004.
- *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Espasa, 2010
- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-RAE, 2012

Ulteriori informazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni.

Parte monografica:

BRUNO OSIMO, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2008;
PAOLA FAINI, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2010;
SIRI NERGAARD (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 2002.
Ulteriori testi di consultazione e approfondimento verranno forniti dalla docente nell'imminenza dell'inizio delle lezioni (II semestre)

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail docente: giovanna.scocozza@libero.it; giovanna.scocozza@unistrapg.it

Orario di ricevimento: nel corso del I semestre la docente riceverà previo appuntamento attraverso mail, mentre relativamente al II semestre l'orario di ricevimento verrà comunicato nell'imminenza dell'inizio del corso.

N.B. Si consiglia vivamente la frequenza del lettorato già a partire dal I semestre.

E-mail Collaboratori ed esperti linguistici:

Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it
María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la sala Lettori della palazzina Lupattelli si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.